BERNINA®

Overlocker / Serger

Instruction Manual
Bedienungsanleitung

Manual de instrucciones
Manuel d'instructions

BERNINA®
700D

BERNINA®
800DL

“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

“DANGER____To reduce the risk of electric shock:”

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before relamping. Replace bulb with same type rated 220-240V10W-Aus./NZ, 120V15W-USA/Can..

“WARNING____To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:”

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off “O” when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, chainging needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers opened to raise the knife or threading the loopers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off “O” position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To un plug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorised dealer or service centre.
18. (Except USA/Canada) This machine is provided with double insolation. Use only identical parts. See instructions for servicing of Double-Insulated machines.

“SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (Except USA / Canada)”

In a double-insulated product, two sytems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words “DOUBLE INSULATION” or “DOUBLE INSULATED”.

The symbol ⧈ may also be marked on the product.

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

“This overlock sewing machine is intended for household use only.”

Contents
Indice

Dear customer

Congratulations on your choice!

Your BERNINA 800DL/700D is made to the highest standards. It will cut, sew and neaten for you in one smooth operation giving a professional look to anything you make.

The BERNINA 800DL/700D is particularly suited for sewing stretch fabrics. Let your wardrobe and home benefit from the machine superb sewing qualities. Our comprehensive Instruction Manual introduces you step by step to the joys of overlocking and also gives you some useful sewing tips.

We wish you many happy hours of overlocking pleasure.

If this machine was purchased in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national importer or a BERNINA dealer.

Estimada cliente

Le felicitamos por la compra de su nueva BERNINA 800DL/700D.

La BERNINA 800DL/700D es una máquina overlock polifacética. Corta, sobrehila y cose en una fase de trabajo y da a su guardarroba un toque profesional.

El overlock BERNINA 800DL/700D es especialmente adecuado para trabajar el tejido de punto hecho a mano. No importa si se trata de su guardarroba o su ropa de casa, la Bernette convence con su extraordinaria calidad de punto. Nuestro manual le explica paso a paso los secretos de la costura overlock. Pruebela Ud. misma.

Le deseamos buen divertimiento con la costura overlock.

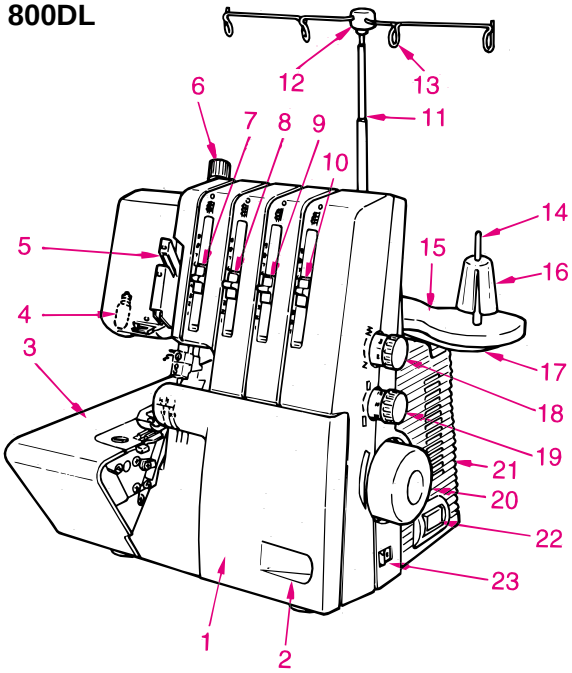
Si esta máquina se vende en otra región ligü'stica entonces pida Ud. a su importador nacional o al representante BERNINA un manual de instrucciones en el idioma correspondiente.

Safety instructions 1
Contents 5
Details of the machine 7
• Accessories 8
Preparing the machine
• Foot control 9
• Thread stand 9
• Thread, cones, spools 10
Using the machine
• Main switch 11
• Presser foot lifter 11
• Changing the presser foot 12
• Looper cover 12
• Cloth plate 13
• Handwheel 13
• Raising the upper knife 13
• Inserting the needles 14
• Needles and machine 14
Threading
• Preparation 15
• Upper and lower looper 16,17,18
• Right and left needles 19,20
Trial sewing
• Sewing test 21
• Thread tension 22
• Adjusting tensions 22
Adjustments and settings
• Stitch length 23
• Cutting width 23
• Differential feed 24
• Gathering 25
• Upper looper converter 26
• Roll hemming 26
• Presser foot pressure 27
Practical sewing
• Thread breakage 27
• Unpicking seams 27
Stitch chart 28
Maintenance
• Replacing the knives 32
• Replacing the bulb 33
• Cleaning and lubricating 33
Trouble shooting guide 34
Technical data 34
Optional accessories 38

Normas de seguridad 2
Indice 5
Detalles de la máquina 7
• Accesorios 8
Preparación de la máquina
• Pedal de mando 9
• Guía-hilo 9
• Bobinas 10
Puesta en marcha
• Interruptor principal y de la luz 11
• Palanca alza-prensatelas 11
• Cambio del pie prensatelas 12
• Tapa de la lanzadera 12
• Tapa de la mesa de trabajo 13
• Volante 13
• Subir la cuchilla superior 13
• Colocación de las agujas 14
• Agujas y máquina 14
Enhebrado
• Preparación 15
• Lanzadera superior/inferior 16,17,18
• Agujas derechas/izquierdas 19,20
Costura de prueba
• Costura de prueba 21
• Tensión del hilo 22
• Adaptar la tensión del hilo 22
Regulación y manejo
• Largo del punto 23
• Ancho del punto 23
• Transporte diferencial 24
• Fruncimiento 25
• Transformador lanzadera ciega 26
• Dobladillo enrollado 26
• Presión del pie prensatelas 27
Costura práctica
• El hilo se rompe 27
• Abrir puntos 27
Tabla de puntos 29
Mantenimiento
• Cambio de las cuchillas 32
• Cambio de la bombillla 33
• Limpieza y engrase 33
Ayuda en caso de averías 35
Datos técnicos 35
Accesorio especial 38

Details of the machine / Detalles de la máquina
Details der Maschine / Détails de la machine

800DL



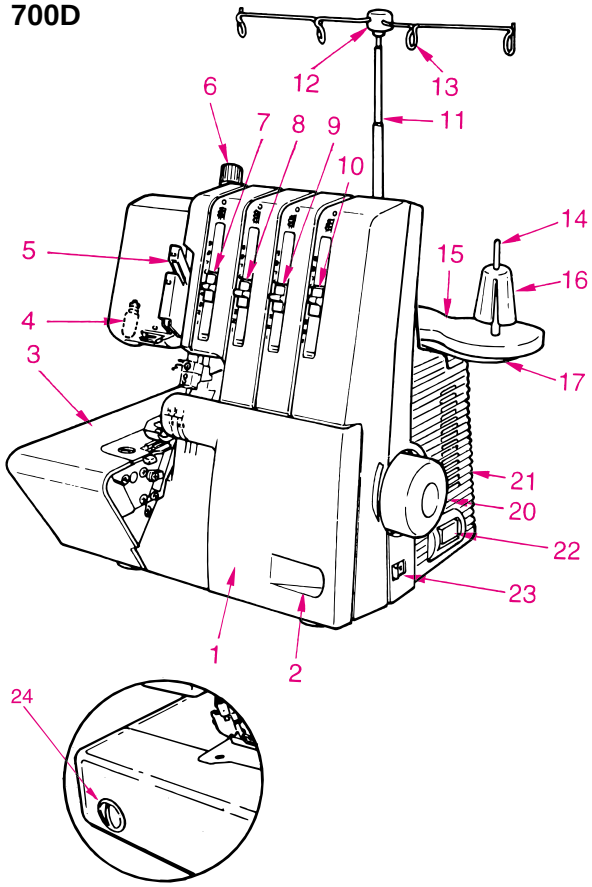
Details of the machine

1. Looper cover with built in knife guard
2. Looper cover opening indent
3. Cloth plate
4. Sewing light
5. Thread take-up cover
6. Foot pressure adjusting screw
7. Left needle thread tension lever
8. Right needle thread tension lever
9. Upper looper thread tension lever
10. Lower looper thread tension lever
11. Retractable support rod
12. Thread guide support
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Foam pad
16. Anti-vibration cone
17. Thread stand
18. Stitch length adjustment dial (800DL)
19. Differential feed adjustment dial (800DL)
20. Handwheel
21. Rear cover
22. Machine socket
23. Power/Light switch
24. Differential feed adjustment knob

Detalles de la máquina

1. Tapa de la lanzadera con protección de la cuchilla integrada
2. Guía para abrir la tapa de la lanzadera
3. Tapa de la mesa de trabajo
4. Luz
5. Protección tensor de hilo
6. Tornillo de ajuste de la presíon del pie prensatelas
7. Corredera izquierda para la tensión del hilo de la aguja
8. Corredera derecha para la tensión del hilo de la aguja
9. Corredera para la tensión del hilo de la lanzadera superior
10. Corredera para la tensión del hilo de la lanzadera inferior
11. Soporte telescópico del guía-hilo
12. Guía-hilo
13. Guía-hilo abierto
14. Espiga para la bobina
15. Base de material esponjado
16. Cono antivibrador
17. Porta-bobinas
18. Botón regulador del largo del punto (800DL)
19. Botón regulador del transporte diferencial (800DL)
20. Volante
21. Tapa posterior
22. Enchufe para la red eléctrica
23. Interruptor principal y de la luz
24. Perilla de ajuste de transport diferencial

700D

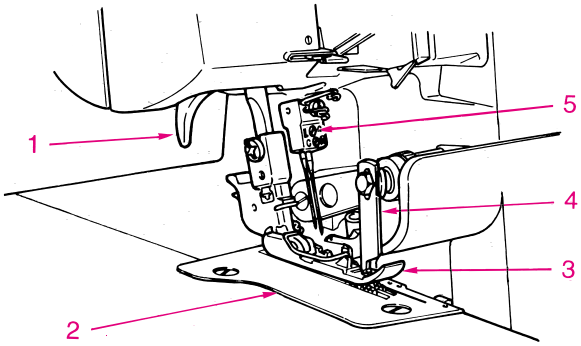


Details der Maschine

1. Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
2. Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
3. Stoffauflagedeckel
4. Nählicht
5. Fadenhebel-Abdeckung
6. Nähfussdruck-Regulierschraube
7. Linker Nadelfadenspannungsschieber
8. Rechter Nadelfadenspannungsschieber
9. Obergreifer Fadenspannungsschieber
10. Untergreifer Fadenspannungsschieber
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführungsaufsatz
13. Offene Fadenführung
14. Spulenhalterstift
15. Schaumstoffauflage
16. Vibrationshemmer
17. Garnrollenständer
18. Wählknopf für Stichlänge (800DL)
19. Wählknopf für Differentialtransport (800DL)
20. Handrad
21. Hintere Maschinenabdeckung
22. Maschinensteckdose
23. Haupt-und Lichtschalter
24. Wählknopf für Differentialtransport

Détails de la machine

1. Couvercle du boucleur avec recouvrement du couteau intégré
2. Guide pour l'ouverture du couvercle du boucleur
3. Plateau-box
4. Eclairage
5. Capot du tendeur de fil
6. Vis de réglage pour la pression du pied
7. Levier de gauche pour tension du fil d'aiguille
8. Levier de droite pour tension du fil d'aiguille
9. Levier pour tension de fil du boucleur supérieur
10. Levier pour tension de fil du boucleur inférieur
11. Support de guide-fil télescopique
12. Garniture de guidage
13. Guide-fil ouvert
14. Broche à bobine
15. Socle en mousse
16. Antivibreur
17. Support de broches à bobines
18. Sélecteur pour la longueur de point (800DL)
19. Sélecteur pour l'avance différentielle (800DL)
20. Volant
21. Capot arrière de la machine
22. Prise de la machine
23. Interrupteur principal
24. Sélecteur pour entraînement différentiel



Details of the machine

1. Presser foot lifter
2. Stitch plate
3. Presser foot
4. Upper knife
5. Needle clamp

Detalles de la máquina

1. Palanca alza-prensatelas
2. Placa-aguja
3. Pie prensatelas
4. Cuchilla superior
5. Sujeta-agujas

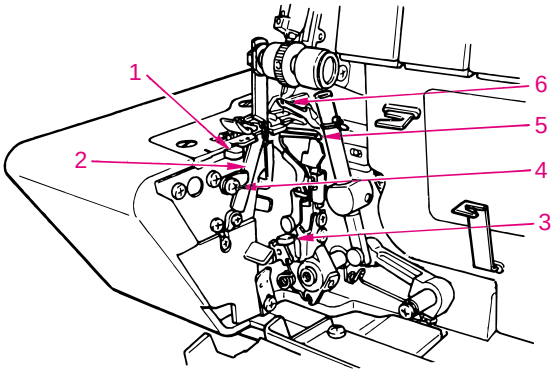
Details der Maschine

1. Nähfusslifterhebel
2. Stichplatte
3. Nähfuss
4. Obermesser
5. Nadelhalter

Détails de la machine

1. Lifter du pied-de-biche
2. Plaque à aiguille
3. Pied-de-biche
4. Couteau supérieur
5. Porte-aiguille

Details of the machine / Detalles de la máquina
Details der Maschine / Détails de la machine



View with looper cover open

1. Selection lever for overlocking or rollhemming
2. Lower knife
3. Lower looper auto threader (800DL)
4. Lower knife set screw
5. Lower looper
6. Upper looper

Vista con la tapa de la lanzadera abierta

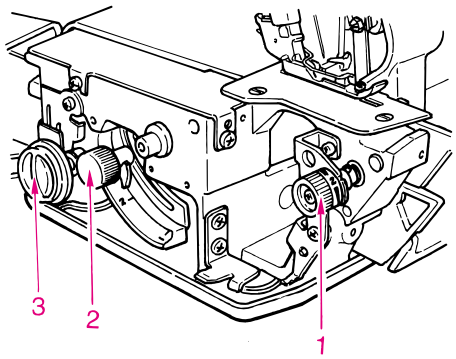
1. Palanca selectora del punto para overlock o dobladillo enrollado
2. Cuchilla inferior
3. Enhebrador automático de la lanzadera inferior (800DL)
4. Tornillo de fijación de la cuchilla inferior
5. Lanzadera inferior
6. Lanzadera superior

Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
2. Untermesser
3. Untergreifer-Einfädelautomatik (800DL)
4. Stellschraube für unteres Messer
5. Untergreifer
6. Obergreifer

Vue intérieure, couvercle du boucleur ouvert

1. Levier sélecteur pour exécuter des surjets ou des ourlets roulés
2. Couteau inférieur
3. Enfilage automatique du boucleur inférieur (800DL)
4. Vis de réglage pour couteau inférieur
5. Boucleur inférieur
6. Boucleur supérieur



View with cloth plate open

1. Cutting width adjustment knob
2. Stitch length adjustment knob (700D)
3. Differential feed adjustment knob (700D)

Vista den la placa de la tela abierta

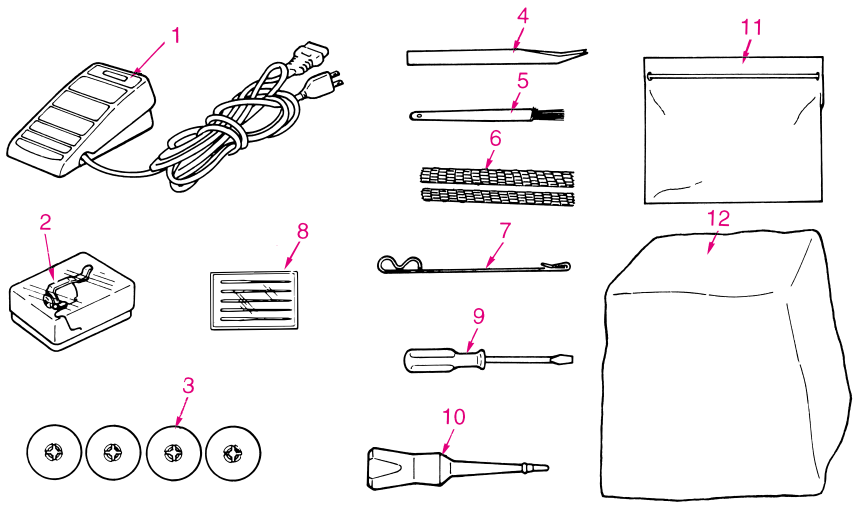
1. Perilla de ajuste del cuchillo
2. Perilla de ajuste de cantidad de transporte (700D)
3. Perilla de ajuste de transporte diferencial (700D)

Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel

1. Wählknopf für Messerstellung
2. Wählknopf für Stichlänge (700D)
3. Wählknopf für Differentialtransport (700D)

Vue intérieure, surface de travail enlevée

1. Sélecteur pour position du couteau
2. Sélecteur pour longueur de point (700D)
3. Sélecteur pour entraînement différentiel (700D)



Accessories

1. Electronic foot control
2. Upper looper converter*
3. Spool caps
4. Tweezers
5. Cleaning brush/Needle inserter
6. Nets
7. Looper threader**
8. Needle set 130/705
9. Small screwdriver
10. Oiler
11. Accessory bag
12. Dust cover

* Optional for 700D
** Only for 700D

Accesorios

1. Pedal de mando electrónico
2. Transformador lanzadera ciega* (= cubierta de la lanzadera superior)
3. Arandelas guía-hilo
4. Pinzas
5. Pincel/coloca-agujas
6. Redes
7. Enhebrador lanzadera**
8. Juego de agujas 130/705
9. Destornillador pequeño
10. Aceitera
11. Bolsa de accesorios
12. Funda contra el polvo

* Accesorio especial 700D
** Solamente por 700D

Zubehöre

1. Elektronischer Fussanlasser
2. Obergreiferabdeckung*
3. Garnableiterscheiben
4. Pinzette
5. Pinsel/Nadeleinsetzer
6. Netze
7. Greifereinfädler**
8. Nadelset 130/705
9. Kleiner Schraubenzieher
10. Öler
11. Zubehörtasche
12. Staubschutzhülle

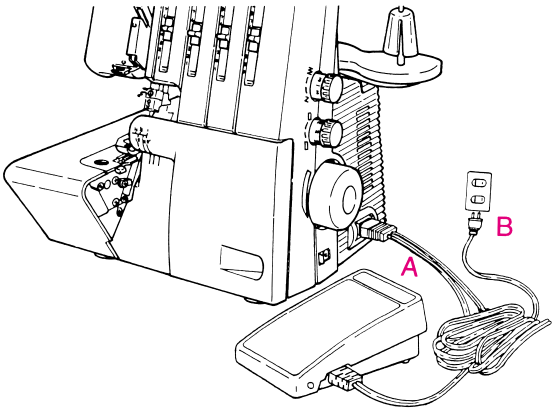
* Sonderzubehör 700D
** Nur für 700D

Accessoires

1. Pédale électronique
2. Capot du boucleur supérieur*
3. Rondelles de maintien
4. Pincettes
5. Pinceau / Enfile-aiguille
6. Filet
7. Enfile-boucleur**
8. Jeu d'aiguilles 130/705
9. Petit tournevis
10. Huileur
11. Pochette pour accessoires
12. Housse de protection

* Accessoire spéciaux pour la 700D
** Seulement pour 700D

Preparing the machine / Preparación de la máquina
Maschine bereitstellen / Préparation de la machine



Attaching the foot control

Plug foot control into the machine socket (A) and then into the main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

Conexión del pedal de mando

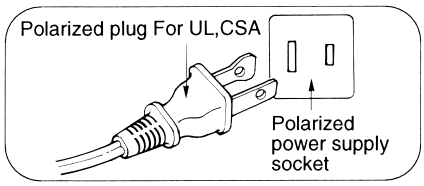
Enchufar el pedal de mando en la máquina de coser (A) y seguidamente enchufar el enchufe en la red eléctrica (B).
Apretando más o menos el pedal de mando puede regularse la velocidad de la costura.

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Nähmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit verändert werden.

Branchement de la pédale de commande

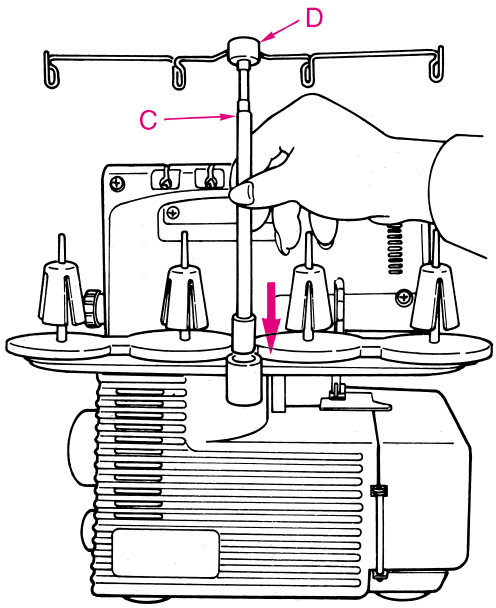
Brancher la pédale dans la prise de la machine à coudre (A), puis relier la prise au réseau (B). La vitesse de couture peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.



⚠ "WARNING"!

This appliance has a polarised plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electrical shock, this plug is intended to fit into a polarised main socket only one way. If the plug does not fit fully in the polarised main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarised main socket. Do not modify the plug in any way.(for USA, Canada only).

* Use only the foot control model YC-482 (USA, Canada), YC-483N (220-240V).



Thread stand

Push the support rod firmly into the socket on the back of the machine. Raise the support rod (C) fully, turning slightly until the position catches engage. Position the thread guide(D) on the thread stand so that the arrow is to the front.

Guía-hilo

Estirar completamente el soporte telescópico del guía-hilo y girarlo ligeramente hasta que se enganche en la posición correspondiente (C). Inserir el guía-hilo en el soporte telescópico (D) de manera que la flecha mire hacia adelante.

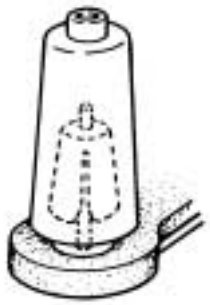
Garnrollenständer

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab (D) stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

Support de broches à bobines

Retirer le support de guide-fil jusqu'en butée, tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette dans la position correspondante (C). Embrocher le guide-fil sur le support de guide-fil (D) de sorte que la flèche soit orientée vers l'avant.

Preparing the machine / Preparación de la máquina
Maschine bereitstellen / Préparation de la machine



Thread / cones / spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Colocación de las bobinas

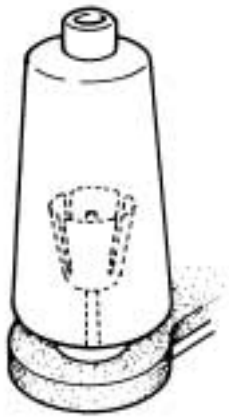
Para los conos normales colocar los antivibradores en las espigas con la parte ancha hacia abajo.

Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenkonen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines de fil

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large se trouve en bas.



Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

Bobinas grandes

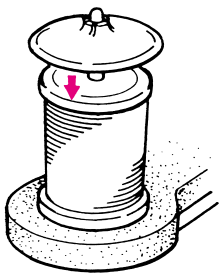
Para los conos grandes, colocar los antivibradores al revés, es decir la parte ancha hacia arriba.

Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst, mit breiter Seite nach oben auf die Spulenhalterstifte stecken.

Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs sur les broches dans le sens opposé, c'est-à-dire en plaçant le côté large en haut.



Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

Bobinas domésticas

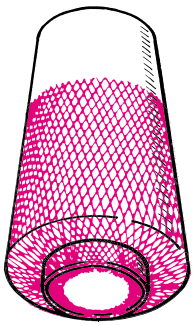
Para las bobinas corrientes quitar los antivibradores. Colocar las bobinas y fijarlas con las arandelas guía-hilo, el borde redondeado mirando hacia abajo.

Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen, Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Bobines de ménage

En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches. Le bord extérieur arrondi des rondelles doit être dirigé vers le bas.



Thread nets

If the threads slip and gets twisted, cover the spools of upper and lower looper with the nets supplied in the accessory bag.

Redes para el hilo

Si se usan hilos finos que se desenrollan fácilmente, entonces asegurar el hilo usando las redes que se encuentran en la bolsa de accesorios.

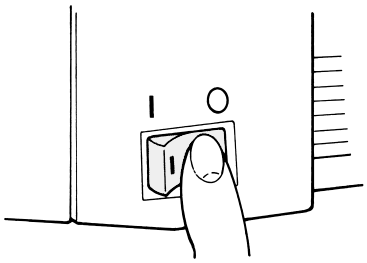
Fadennetze

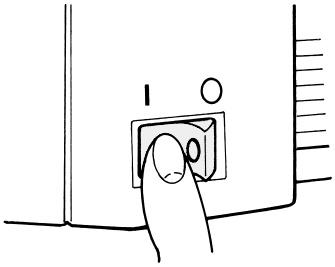
Für feine Fäden, die leicht von der Kone fallen, die Spulen des oberen und unteren Greiferfadens mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Filets pour le fil

Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines du fil de boucleur supérieur et inférieur avec un filet inclus dans la pochette d'accessoires.

Using the machine / Puesta en marcha
Inbetriebnahme / Mise en service machine





Power/light switch

The power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.
O = Off
I = On with light

Interruptor principal y de la luz

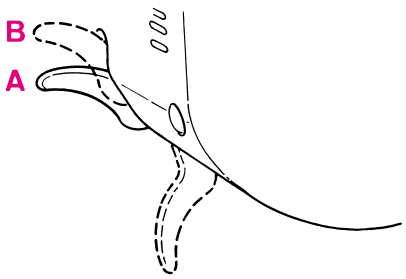
El interruptor principal y de la luz se encuentra en la parte del volante.
O = desconectado
I = conectado con luz

Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt-und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handrad Seite vor der Maschinensteckdose plaziert.
O = Aus
I = Ein mit Nählicht

Interrupteur principal

L'interrupteur principal et de lampe figure en bonne place du côté du volant, devant la prise:
O = Position arrêt
I = SOUS TENSION, lampe allumée



Two step presser foot

To raise the presser foot, lift the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (A). It can be raised again to the maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate.(B). Note: When the presser foot is raised, all the tensions are released making it easier to thread the machine.

Palanca alza-prensatelas con dos escalas

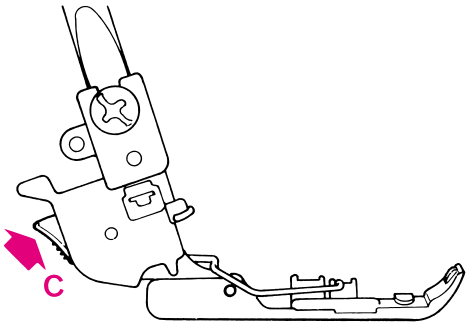
Para levantar el pie prensatelas, subir la palanca hacia arriba hasta que se detenga (A). Subiendo la palanca hasta arriba del todo se aumenta la separación entre la placa-aguja y el prensatelas (B). Indicación: Cuando el pie prensatelas está elevado, todas las tensiones de los hilos quedan flojas para facilitar el enhebrado.

Zweistufen-Nähfusslifterhebel

Um den Nähfuss hochzustellen, den Nähfusslifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrössert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuss (B).Hinweise: Wenn der Nähfuss angehoben ist, sind alle Fadenspannungen gelöst. Das Einfädeln wird dadurch erleichtert.

Elévateur de pied-de-biche à deux positions

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élévateur vers le haut, jusqu'à ce qu'il reste en position (A). Lorsque le levier est placé dans sa position la plus haute, ceci a pour effet d'augmenter la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B).
Indications: lorsque le pied-de-biche est relevé, toutes les tensions de fil sont libérées. Ainsi, l'enfilage est facilité.

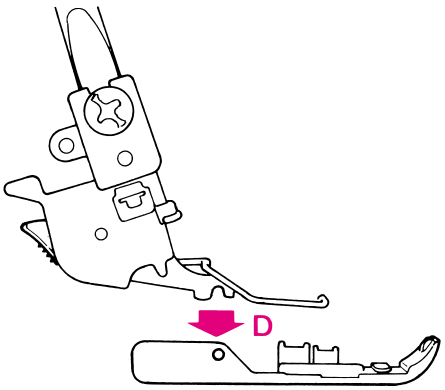


Changing the presser foot

⚠ • Switch the machine off (Power switch to “0”).
• Raise the presser foot.
• Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
Press the catch (C) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot to the highest position (B) and remove the presser foot to the left. To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (D). Lower the shank and the presser foot will engage automatically.

Cambio del pie prensatelas

⚠ • Desenchufar la máquina ! Interruptor principal a “O”.
• Subir el pie prensatelas.
• Girar el volante hacia adelante y situar las agujas en su posición más alta.
Apretar la palanca (C). El pie prensatelas se desengancha de su sujeción. Subir la palanca alza-prensatelas hasta arriba del todo (B) y sacar el pie prensatelas por la izquierda.
Para enganchar el pie, situarlo debajo del vástago de manera que la ranura del vástago quede exactamente sobre el perno del pie (D). Bajar el vástago, el pie se engancha automáticamente.

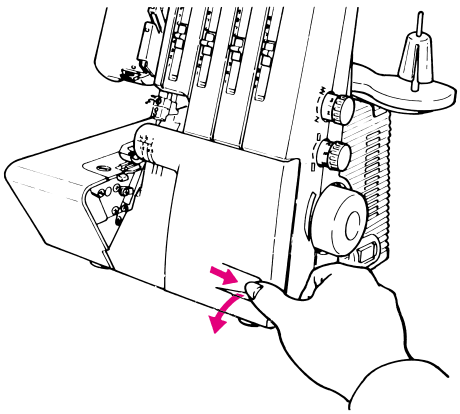


Nähfuss auswechseln

⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf “0” stellen.
• Nähfuss hochstellen.
• Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
Auslösehebel (C) drücken. Der Nähfuss löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuss nach links wegziehen. Zum Befestigen den Nähfuss unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfusses liegen.(D). Den Schaft senken, der Nähfuss rastet automatisch ein.

Changement de pied-de-biche

⚠ • Mettre la machine hors circuit, placer l’interrupteur principal sur “0”.
• Elever le pied-de-biche.
• Tourner le volant vers l’avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute.
Actionner le levier (C) pour desserrer le pied-de-biche, puis presser sur le levier (B) pour pouvoir enlever le pied en le tirant doucement vers la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, commencer à placer celui-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche (D). Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s’encliquette alors automatiquement.



Looper cover

To open the looper cover press the indent to the right with your thumb and lower the cover towards you. To close, push it up and press lightly to the right. The cover engages automatically.
⚠ **CAUTION:** Moving parts - to reduce the risk of injury, switch machine off (“O”). Before servicing and when opening looper cover and cloth plate. Close before using!

Tapa de la lanzadera

Para abrir la tapa de la lanzadera hay que empujarla hacia la derecha y abrirla hacia sí mismo. Para cerrarla, levantarla y empujarla ligeramente hacia la derecha. La tapa de la lanzadera se engancha automáticamente
⚠ **Atención,** partes móviles! Antes de abrir la tapa de la lanzadera o de la mesa de trabajo, desenchufar la máquina colocando el interruptor principal a “O”, de esa manera se evita el riesgo de herirse. Antes de utilizar la máquina cerrar la tapa.

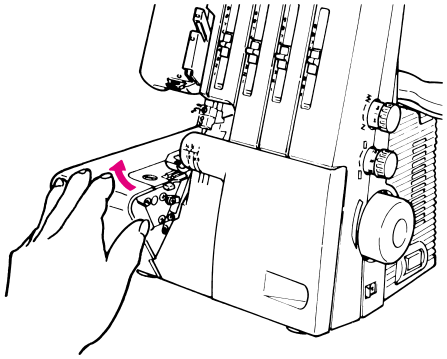
Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts drücken und den Deckel nach vorne klappen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken. Der Greiferdeckel rastet dann automatisch ein.
⚠ **Vorsicht:** Bewegliche Teile! Um die Gefahr von Verletzungen zu vermeiden, Hauptschalter auf “O” stellen, bevor Arbeiten im Bereich des geöffneten Greifer- oder Stoffauflagedeckels ausgeführt werden. Vor Gebrauch alle Deckel schliessen!

Couvercle des boucleurs

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, presser l’échancrure vers la droite avec le pouce, puis rabattre le couvercle vers l’avant. Pour fermer, relever le couvercle et presser légèrement à droite. Le couvercle des boucleurs s’encliquette alors automatiquement.
⚠ **Prudence:** Pièces en mouvement - Pour ne pas risquer de vous blesser, mettez la machine hors tension (“O”) avant toute opération d’entretien et lorsque vous ouvrez le couvercle du boucleur ou le plateau-box. Refermer tous les couvercles avant l’utilisation!

Using the machine / Puesta en marcha
Inbetriebnahme / Mise en service machine



Cloth plate cover
Opening and closing the cloth plate:
Opening: Push the cloth plate to the left.
Closing: Push the cloth plate to the right.

Tapa de la mesa de trabajo
Abrir y cerrar la tapa de la mesa de trabajo:
Abrir: empujar la tapa de la mesa de trabajo hacia la izquierda.
Cerrar: empujar la tapa de la mesa de trabajo hacia la derecha.

Stoffauflagedeckel
Öeffnen und schliessen des Stoffauflagedeckels:
Öeffnen: Den Stoffauflagedeckel nach links schieben.
Schliessen: Den Stoffauflagedeckel nach rechts schieben.

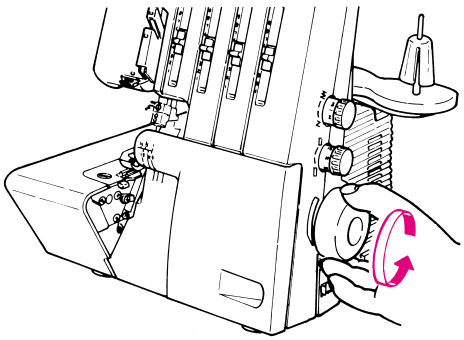
Plateau-box
Ouvrir: Pousser vers la gauche.
Fermer: Pousser vers la droite.

⚠ **CAUTION:** Moving parts - to reduce the risk of injury, switch machine off (“O”). Before servicing and when opening looper cover and cloth plate. Close before using!

⚠ **Atención,** partes móvibles - Antes de abrir la tapa de la lanzadera o de la mesa de trabajo, desenchufar la máquina colocando el interruptor principal a “O”, de esa manera se evita el riesgo de herirse. Antes de utilizar la máquina cerrar la tapa.

⚠ **Vorsicht:** Bewegliche Teile! Um die Gefahr von Verletzungen zu vermeiden, Hauptschalter auf “O” stellen, bevor Arbeiten im Bereich des geöffneten Greifer- oder Stoffauflagedeckels ausgeführt werden. Vor Gebrauch alle Deckel schliessen!

⚠ **Prudence:** Pièces en mouvement - Pour ne pas risquer de vous blesser, mettez la machine hors tension (“O”) avant toute opération d’entretien et lorsque vous ouvrez le couvercle du boucleur ou le plateau-box. Refermer tous les couvercles avant l’utilisation!

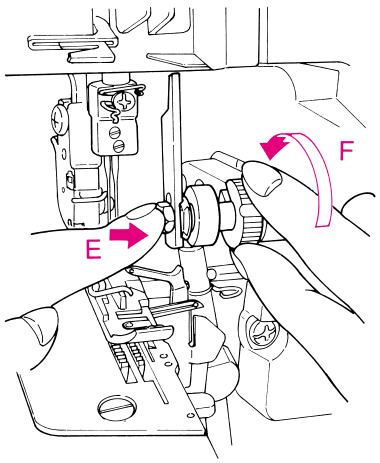


Handwheel
The handwheel turns forward, i. e. in the same direction as on a household sewing machine.

Volante
El volante se gira en el sentido contrario de las agujas del reloj, igual como en una máquina de coser.

Handrad
Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine.

Volant
Le volant se tourne dans le sens inverse des aiguilles d’une montre (exactement comme sur une machine familiale).



Raising the upper knife
⚠ • Switch the machine off (Power switch to “0”).
• Disconnect machine from electricity supply.
• Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
• Open the looper cover.
Press the upper knife holder (E) to the right. Turn the knob clockwise (F) until the knife engages into position as illustrated (G).

Subir la cuchilla superior
⚠ • Desenchufar la máquina ! Interruptor principal a “O”.
• Sacar el enchufe de la red eléctrica.
• Girar el volante hacia adelante hasta que las agujas estén en su posición más alta.
• Abrir la tapa de la lanzadera.
• Apretar hacia la derecha del todo el soporte de la cuchilla (E) y girar el botón giratorio en el sentido de las agujas del reloj (F) hasta que la cuchilla se encaje en la posición indicada.

Obermesser hochstellen
⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf “0” stellen.
• Netzstecker herausziehen.
• Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
• Greiferdeckel öffnen.
• Den oberen Messerhalter (E) ganz nach rechts drücken und den Drehknopf im Uhrzeigersinn (F) drehen, bis das Messer in der abgebildeten Position einrastet (G).

Relever le couteau supérieur
⚠ • Mettre la machine hors circuit, placer l’interrupteur principal sur “0”.
• Séparer la machine du réseau électrique.
• Tourner le volant vers l’avant et amener les aiguilles à leur position la plus haute.
• Ouvrir le couvercle des boucleurs.
• Appuyer le support du couteau supérieur (E) vers la droite, jusqu’en butée. Tourner le bouton (F) dans le sens des aiguilles d’une montre jusqu’à ce que le couteau se trouve arrêté dans la position indiquée sur le schéma (G).